

Salon du livre de Paris, invitation du Centre National du Livre à une table ronde lors de la journée professionnelle, 18/03

11h-12h

Littératures étrangères et actualité politique : des ventes sous influence ?

La production et la vente de livres traduits sont-elles soumises à l'actualité politique ? Quelles sont les langues les plus touchées par ce phénomène ? Quelles sont les conséquences de ces tendances pour les traducteurs, les éditeurs et les libraires ? Menacent-elles la diversité éditoriale ? Comment les programmes d'aides à la traduction peuvent soutenir la profession ? Traducteurs, éditeurs et organisateurs de festival témoignent.

Auteurs / traducteurs : Santiago Artozqui, auteur et traducteur

Editeurs : Timour Muhidine, écrivain et traducteur, directeur de la collection « Lettres turques » et Farouk Mardam-Bey, directeur des collections « Mondes arabes » aux éditions Actes Sud.

Diffuseurs : Anna Rizzello, libraire (Meura à Lille), éditrice et responsable du festival D'un pays l'autre au sein des éditions la Contre Allée

Animé par Marine Durand (Livres Hebdo)

Article sur le site de l'Association des traducteurs/adaptateurs de l'audiovisuel (ATAA), 03/07 (retour d'expérience d'une des traductrices invitée au lycée Montebello de Lille) :
<https://beta.ataa.fr/blog/article/delaissant-les-grands-axes-1#readMore6109>

ActuaLitté, article du 26/08 :

Du 25 au 30 septembre, le festival de traduction littéraire D'un Pays L'Autre

Antoine Oury - 26.08.2019 | Culture, Arts et Lettres - Salons - D'un Pays L'Autre - festival traduction littéraire - festival livre Lille



La programmation de la 5e édition du festival, organisé à Lille et Saint-Jans-Cappel, a été pensée à partir d'une citation de Patrick Chamoiseau, tirée d'*Écrire en pays dominé* (Gallimard, 1997) : « *Les centres colonialistes avaient projeté leurs langues comme des filets. La langue, en ces temps d'expansion, ne servait pas à questionner le monde. Elle devenait un tamis d'ordre par lequel le monde, clarifié, ordonné, devait se soumettre aux déchiffrements univoques d'une identité.* »

« *Pour essayer de comprendre ce que devient une langue lorsque celle des colonisateurs fait irruption dans un lieu, une culture. La langue est-elle liée à une identité immuable, serait-elle une entité à jamais figée ?* », interroge Anna Rizzello, en charge du cycle d'événements et du festival D'un Pays L'Autre pour les éditions La Contre Allée.

Colloques, lectures, projection cinématographique et atelier de traduction sont au programme de cet événement libre d'accès et ouvert à tous.

À noter, le 18 octobre prochain, La Contre-Allée inaugure une nouvelle collection, Contrebande, qui viendra prolonger le travail et les réflexions du festival D'un Pays L'Autre. Les deux premiers titres de la collection, *Entre les rives*, de Diane Meur, et *Traduire ou perdre pied*, de Corinna Gepner, sont attendus en librairie le 18 octobre prochain.

Le programme est disponible ci-dessous, en téléchargement.



Livres Hebdo, numéro paru le 13/09 :



Béziers/Du 27 au 29 septembre
Chapiteaux en chantier

Avec l'arrivée de Régis Penalva (voir aussi p. 42) au département de l'Hérault, qui propose cette année la 12^e édition de ses Chapiteaux du livre, au domaine de Bayssan, près de Béziers, il s'agit sans doute d'un premier pas vers une nouvelle formule de la manifestation. Ce domaine de

DU 24 AU 29 SEPTEMBRE

BD et plus si affinités

Où ? Le 7^e Festival Formula Buis, programmé par Raphaël Barban, propose expositions, rencontres, conversations, jeux, ateliers, guinguette, village des éditeurs, un vrai loto et une dédicatoire sur le canal de l'Ourcq, à Paris.

Avec qui ? Une vingtaine de maisons indépendantes (Les requins marabouts, L'Association, Wombat, Warum...) et, parmi les invités : Blutch, Michel Hazanavicius, Cizo, Adèle

Lille/Du 25 au 30 septembre
D'un traducteur l'autre

Le festival D'un pays l'autre, proposé par les éditions La Contre Allée, revient avec un ensemble d'événements qui auront lieu à Lille et à Saint-Jans-Cappel. Maylis de Kerangal y rencontrera son traducteur catalan, Jordi Martin Lloret, et sa traductrice italienne, Maria Baticocchi. Nathalie Carré vient comme traductrice associée.

Paris/Jusqu'au 23 octobre
Proust, 100 ans après

La Galerie Gallimard revient sur l'histoire du 17^e prix Goncourt décerné il y a 100 ans à Proust pour *À l'ombre des jeunes filles en fleurs*. Une soixantaine de documents exposés parmi lesquels deux dessins de Paul Morand et le carnet

Newsletter de Stylist, 29/08



À peine rentré.e, déjà saoulé.e ? On vous a préparé un programme pour continuer à voyager sans alourdir votre empreinte carbone. On se plonge dans les littératures étrangères au festival de traduction **D'Un Pays à l'Autre** des éditions La Contre Allée, à Lille du 25 au 30 septembre. Puis, on écoute la saison 2 du podcast **Bourlinguez**, une série de récits de voyages narrés par ceux qui les ont vécus. Mais pour un dépaysement réussi, rien de mieux qu'une orgie food. Entre le festival **Kouss Kouss** à Paris et Marseille, **le Food Temple** spécial Méditerranée au Carreau du Temple, le resto péruvien **Coya** et La Grande Épicerie qui inaugure **un nouveau rayon dédié à la Corée**, il y a de quoi s'organiser un tour du monde culinaire qu'on achèverait en Asie avec l'évènement du Fooding, **le Bouillon de Minuit, l'heure du Karakuchi** qui rend hommage aux Midnight Ramens en les twistant à la française, jusqu'au 26 octobre. Et pour s'évader un peu plus loin - dans les limbes de l'art - on prend ses places pour **la seconde édition de Fev**, festival d'art pluridisciplinaire qui a lieu du 20 au 22 septembre, dans un décor digne de *Secrets d'Histoire* (un château en Bourgogne quoi). Concerts, performances, vins, food et soirées... De quoi amorcer un retour en douceur.

Mediapart et Institut du Tout-Monde Paris, 22/09



MEDIAPART
MAR. 22 OCT. 2019 - ÉDITION DU MATIN

Menu Recherche

LE JOURNAL LE STUDIO LE CLUB DEPUIS 48 HEURES LES BLOGS LES ÉDITIONS L'AGENDA LA CHARTE PARTICIPEZ

Conférence d'Edwy Plenel sur E. Glissant, Sciences Po Lille 25 sept.

22 SEPT. 2019 | PAR LOIC CÉRY | ÉDITION : INSTITUT DU TOUT-MONDE

LITM vous recommande la conférence inaugurale de l'édition 2019 du festival « D'un pays l'autre » à Sciences Po Lille, mercredi 25 sept. 2019 à 18h30 : EDWY PLENEL, « Créolisation et émancipation face au colonialisme et au racisme : l'actualité de l'œuvre d'Édouard Glissant face à la catastrophe en cours »



« Dans toute son œuvre, Édouard Glissant n'a eu cesse de défendre les langues et les modes d'expression menacés par la domination linguistique : le droit à l'opacité qu'il revendique rejette l'unicité au profit de la diversité et prône la nécessité de la créolisation des langues et des imaginaires. Ayant passé son enfance à la Martinique, île natale de Glissant, Edwy Plenel a été l'ami du grand poète et penseur martiniquais.

Dans cette conférence inaugurale, il évoquera celui pour qui « la rencontre, le métissage, la créolisation, n'ont pas pour but d'aboutir à une soupe, à une sorte de melting-pot sans sens, qui serait une nuree

LAUTEUR
LOIC CÉRY
Directeur du pôle numérique de l'Institut du Tout-Monde, Directeur de la revue La nouvelle arabesque, Fondateur de l'IFUPE et des sites Édouard Glissant.fr, Siperse.org, Les Mémoires des esclavages.com

58 BILLETTS 1 FAVORI
4 ÉDITIONS 80 CONTACTS
200 SERVICES D'ÉDITIONS
2 BILLETTS

Inscrivez-vous aux newsletters de Mediapart :

La quotidienne
 L'hebdo, chaque vendredi

L'article complet est ici : https://blogs.mediapart.fr/edition/institut-du-tout-monde/article/220919/conference-dedwy-plenel-sur-e-glissant-sciences-po-lille-25-sept?utm_source=facebook&utm_medium=social&utm_campaign=Sharing&xtr=CS3-66&fbclid=IwARoS7-icAyUzdMSkCzZs8n2sBjpVxLb5rJH2_oQvUf9rtBv4Zv2Fg27SkTQ

Newsletter de l'Express, par Michel Feltin-Palas, 10/09

l'express

SUR LE BOUT DES LANGUES



Michel Feltin-Palas
mfeltin-palas@l'express.fr

Domination, langues et traduction

Tel sera le thème principal du festival "D'un pays l'autre, découvertes et aventures de la traduction littéraire", qui se tient à Lille et Saint-Jans-Capel (Nord) du 25 au 30 septembre. Avec des interventions d'Edwy Plenel, Philippe Blanchet, Agnès Desarthe, Maylis de Kerangal, etc.

Émission radio « Paludes », animée par Nikola Delescluse, du 20/09 :
http://blog.paludes.fr/post/2019/09/19/Paludes-910-du-vendredi-20-septembre-2019?fbclid=IwAR2DCXn33bQNCLbcsV5EILcrofSLDPW3uoagEPzckig_YiNJ1xCvUyEvUM

La Voix du Nord – Lille, 27/09

Homme. Gratuit.
Tél. : 03 20 22 05 05,
infotheatreoctobre@gmail.com,
www.theatre-octobre.com.

LECTURE
Maylis de Kerangal. Sans traduction, pas de littérature étrangère. Forte de ce constat, la Maison d'édition lilloise La Contre Allée organise depuis 2015 le festival D'un Pays l'autre, qui donne la parole aux traducteurs et traductrices. Lors d'une lecture multi-langues, on retrouve autour de Maylis de Kerangal, celles et ceux qui font vivre son dernier texte, *Un monde à portée de main* (Verticales, 2018), au-delà de nos frontières. À 19 h, Théâtre du Nord, 4, place Charles-de-Gaulle, Lille. Gratuit, sur réservation. Tél. : 03 20 14 24 24, accueil@theatredunord.fr, www.theatredunord.fr.

THÉÂTRE

Direction de la Documentation Centrale - Cabinet La Voix du Nord Ed. Hazebrouck et la Flandre
Rubrique: Actus CG Lundi 30 Septembre 2019

Rencontre

SAINT-JANS-CAPPEL.

Rencontre entre une auteure et ses traducteurs. Dans le cadre de la deuxième édition du festival « *D'un pays l'autre* », sur la question des langues et de la traduction, accueil de Maylis de Kerangal pour un échange avec Maria Baiocchi, sa traductrice italienne, et Jordi Lloret, son traducteur catalan, suite à deux jours de résidence à la Villa. Lecture d'extraits d'œuvres de l'auteure en français et en italien par des élèves de la classe de terminale option théâtre du lycée Pasteur à Lille. Rencontre animée par Julien Delorme. Réservation indispensable. De 10 h à 14 h, villa Marguerite Yourcenar, 2266, route du Parc. Tél. : 03 59 73 48 90, villayourcenar@lenord.fr, lenord.fr/villayourcenar

DES LYCÉENS ET ÉTUDIANTS DE CHÂTELET À LA RENCONTRE DE MAYLIS DE KERANGAL



DOUAI. Les élèves de Châtelet se sont intéressés au métier de traducteur d'œuvres littéraires. Lundi, 25 élèves italianistes de la section Esabac du lycée et étudiants en CPGE (Classes préparatoires aux grandes écoles) ont participé à une rencontre littéraire en présence de Maylis de Kerangal et ses traducteurs en italien et catalan. Cette rencontre organisée par la Direction régionale des affaires culturelles (DRAC), en collaboration avec la résidence d'artistes Marguerite-Yourcenar à Sains-Jans-Cappel et la maison d'édition La Contre Allée avait pour objectif de s'intéresser au métier de traducteur et à toutes les questions liées à la traduction. À cette occasion, les élèves ont proposé et lu leur traduction de deux passages du roman *Réparer les vivants* en italien, en présence de la traductrice qui a salué la prouesse technique pour ces élèves qui ne sont pas de langue maternelle italienne. Cette rencontre a permis aussi, bien sûr, de rencontrer Maylis de Kerangal, grande auteure contemporaine. Une belle occasion de faire de la littérature en dehors des murs d'une salle de classe.

Association pour la promotion de la traduction littéraire (ATLAS), 31/07 :

ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE **ATLAS**

ACCUEIL ATLAS RÉSIDENCE AU CITL ATELIERS ÉVÉNEMENTS PRIX PUBLICATIONS BLOG MEDIA

Dominations – Langues, traduction et société : Rendez-vous en septembre avec le festival D'un Pays l'Autre

Juil 31, 2019 | Publié par CTL | Communiqués, Coup de projecteur sur..., Événements, Sans catégorie, Traduction, Traduction littéraire, Vie de la traduction littéraire

D'un cycle d'événements consacré à la traduction initié en 2015 par les éditions lilloises la contre allée, *D'un Pays l'Autre* devient un festival. Après une première rencontre organisée en juin avec Nathalie Carré, la traductrice de Kei Miller, l'édition 2019, intitulée "Dominations – Langues, traduction et société", poursuivra l'exploration de sa thématique du 25 au 30 septembre, de Lille à Saint-Jans-Cappel.

D'un pays l'autre qui a pour objectif de toujours rappeler l'importance de la traduction et de sensibiliser le public à ses enjeux, interrogera cette année la traduction sous le prisme des dominations, qu'elles soient linguistiques ou sociales. Un thème qu'avait également abordé ATLAS en 2016, lors des 33es Assises de la traduction littéraire intitulées *L'Empire contre-écrit*.

Du 25 au 30 septembre, entre Lille et Saint-Jans-Cappel, de nombreuses rencontres ont été imaginées pour traiter cette vaste thématique, sous des angles aussi variés que la créolité, la marginalisation des langues et littératures dites mineures ou encore la glottophobie.

Parmi ces rencontres, **Edwy Plenel** inaugurera l'événement avec une conférence consacrée à la domination linguistique dans la pensée d'**Edouard Glissant**, **Agnès Desarthe** évoquera **Virginia Woolf** et la sauvagerie des mots, **Nathalie Carré** (traductrice associée au festival) animera un atelier de traduction de l'anglais de Jamaïque au français à partir d'un extrait du roman de Kei Miller, *By the Rivers of*



ARTICLES RÉCENTS

- Dominique Nédellec, lauréat du Grand Prix de traduction de la Ville d'Arles 2019
- Grand Prix de traduction de la Ville d'Arles – deuxième sélection 2019 : sept traducteurs en lice
- Dominations – Langues, traduction et société : Rendez-vous en septembre avec le festival D'un Pays l'Autre
- D'un pays l'autre : rencontre avec Nathalie Carré, traductrice de Kei Miller - 06.06.19 à Lille
- Parution de *l'Histoire des traductions en langue française – Xxe siècle* aux éditions Verdier

COMMENTAIRES RÉCENTS

Deux traductrices au Salon du Livre — partie 1 : la découverte | Aprotrad Le Blog dans Mystification de traducteurs : Paul Lequessne & Yves Gauthier reviennent sur leur route de traduction au salon Livre Paris

TELECHARGER LE PROGRAMME

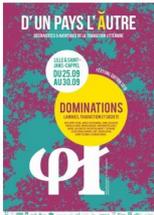
Association des traducteurs littéraires de France (ATLF) :

Association des Traducteurs Littéraires de France

Accueil L'association La traduction à l'affiche Bonnes Pratiques Profession traducteur Blog Répertoire des traducteurs Liens Espace adhérents

Festival D'un Pays l'Autre – 25-30 septembre 2019

< Giosuè Calaciura & sa traductrice Lise Chapuis Dédicace – Bérengère Viennot >



Le Festival D'un Pays l'Autre, initié en 2015 par les éditions de la Contre Allée, se déroulera cette année du **mercredi 25 septembre 2019 au lundi 30 septembre**, à Lille et Saint-Jans-Cappel avec pour thème "Dominations – Langues, traduction et société".

Société française des traducteurs (SFT), 03/09 :

sft SOCIÉTÉ FRANÇAISE DES TRADUCTEURS syndicat professionnel

Téléformations Des séances courtes de formation à distance, via l'ordinateur Cliquez ici pour découvrir le programme !

Identifiant Mot de passe Se connecter Mot de passe perdu ?

Chercher un traducteur Ok

Du recherche : guidée avancée

Rechercher sur le site Ok

Organes de la SFT Délégués régionaux Réseaux internationaux Textes de référence Adhérer à la SFT Actualités Prix Caillé de la traduction Publications Petites annonces Contacter la SFT

Actualités

<< Précédent Suivant >>

Éditions La Contre Allée – Festival de la traduction littéraire

le 03-09-2019 par Commission Traducteurs Auteurs

Les Éditions La Contre Allée organisent dans la région lilloise le festival de traduction littéraire *D'un Pays l'Autre*

du 25 au 30 septembre 2019

Cette 5^e édition, consacrée aux Dominations, abordera notamment les langues « minorées », la glottophobie ou encore la traduction de la poésie. La conférence inaugurale sera donnée par Edwy Plenel, tandis que la résidence d'écrivains Marguerite Yourcenar accueillera une rencontre entre Maylis de Kerangal et ses traducteurs. Colloques, lectures, projection cinématographique et atelier de traduction ouvert à tous.

Festival D'un Pays l'Autre 2019 - communiqué de pr
Festival D'un Pays l'Autre 2019 - programme.pdf

Retour

Traduqtiv, association des traducteurs belges, 28/06 :
<https://traduqtiv.com/2019/06/28/preparer-la-rentree-traduisante/>

Aplv, association des professeurs de langues vivantes, 10/09 : <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article7726>

Unidivers, web culturel breton : <https://www.unidivers.fr/rennes/des-voix-dans-le-choeur-elope-des-traducteurs-le-metropole-2019-09-29/>

<https://www.unidivers.fr/rennes/maylis-de-kerangal-et-ses-traducteur-trice-s-a-la-villa-yourcenar-villa-marguerite-yourcenar-2019-09-30/>

Maison de la traduction en Nouvelle Aquitaine (Matrana) :

matrana Maison de la traduction en Nouvelle Aquitaine

AGENDA ACTUALITES PRO PARUTIONS BLOG TRADUCTEURS EDITEURS ...

Festival D'Un Pays l'Autre : Dominations (Lille)

📍 Divers lieux à 59000 Lille et Villa M. Yourcenar 59270 Saint-Jans-Cappel

📅 du 25 au 30 septembre 2019

Les éditions de La Contre Allée poursuivent leur réflexion sur les enjeux de la traduction en proposant différentes rencontres dans le cadre du Festival D'Un Pays l'Autre 2019 qui se déroulera à Lille et Saint-Jans Cappel du 25 au 30 septembre.

L'édition 2019 approfondit l'exploration de « l'imaginaire des langues » cher à Edouard Glissant, interrogeant cette année le versant des « **Dominations : langues, traductions et société** ».

« Pour essayer de comprendre ce que devient une langue lorsque celle des colonisateurs fait irruption dans un lieu, une culture. La langue est-elle liée à une identité immuable, serait-elle une entité à jamais figée? »

Plusieurs rendez-vous sont ainsi consacrés à la créolité, à la marginalisation des langues et littératures dites mineures et à la glottophobie qui montre à quel point le mépris de l'autre passe aussi par le mépris de la langue de l'autre.

En se plongeant dans la complexité des langues et de leurs traductions, certaines des rencontres proposées tenteront de rendre aux mots leur précision, de montrer leur résistance, leur imprévisibilité, leur mobilité.

Ciclic, agence régionale du Centre pour le livre, l'image et la culture numérique :

livre

VIE LITTERAIRE EN CENTRE-VAL DE LOIRE VIE DU LIVRE LABO DE CREATION PUBLICATIONS EN REGION OUTILS & RESSOURCES LIVRE ?

Accueil > Actualités > D'un pays l'autre. Découvertes et aventures de la traduction littéraire

rencontre

D'un pays l'autre. Découvertes et aventures de la traduction littéraire

du 25 au 30 sept. à Lille et St Jans-Cappel

Porté par la maison d'édition La Contre Allée, le festival de traduction littéraire D'un pays l'autre se déroulera cette année autour du thème « Dominations ». La conférence inaugurale sera donnée par Edwy Plenel, tandis que la résidence d'écrivains Marguerite Yourcenar accueillera une rencontre entre Maylis de Kerangal et ses traducteurs.

La programmation de la 5e édition du festival, organisé à Lille et Saint-Jans-Cappel, a été pensée à partir d'une citation de Patrick Chamoiseau, tirée d'Écrire en pays dominé (Gallimard, 1997) : « Les centres colonisateurs avaient projeté leurs langues comme des filets. La langue, en ces temps d'expansion, ne servait pas à questionner le monde. Elle devenait un tamis d'ordre par lequel le monde, clarifié, ordonné, devait se soumettre aux déchiffrements univoques d'une identité. »

« Pour essayer de comprendre ce que devient une langue lorsque celle des colonisateurs fait irruption dans un lieu, une culture. La langue est-elle liée à une identité immuable, serait-elle une entité à jamais figée ? », interroge Anna Ruzello, en charge du cycle d'événements et du festival D'un Pays l'Autre pour les éditions La Contre Allée.

Colloques, lectures, projection cinématographique et atelier de traduction sont au programme de cet événement libre d'accès et ouvert à tous.

Et aussi :

Programme relayé dans les **agendas** de la [région Hauts-de-France](#), de la [Médiathèque départementale du Nord](#), de la ville de Lille, de l'AR2L Hauts-de-France, de la [Sofia](#), du site [Fabula](#), de l'Observatoire du plurilinguisme, sur le site des [Âmes d'Atala](#), de [radio PFM](#), et de tous nos partenaires.